

Idioma VIb: xinès clàssic

2014/2015

Codi: 101559

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis de l'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Anne Helene Suárez Girard

Correu electrònic: AnneHelene.Suarez@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Para cursar la assignatura de Idioma VI b Xinès Clàssic es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna, particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La función de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos más elementales de la lengua china clásica.

No se trata de una lengua destinada a la comunicación oral, sino reservada a la comunicación escrita desde los inicios de la escritura china hasta la literatura china de principios del siglo XX. Todavía hoy se encuentran numerosas expresiones y construcciones usuales en la lengua moderna -oral u escrita- procedentes de la lengua clásica. Por esta razón, la presente asignatura tiene como objeto proporcionar al alumno conocimientos sobre las estructuras fonética, morfológica, semántica, el género y el discurso en la lengua china clásica.

Al mismo tiempo, la asignatura Idioma VIb Xinès clàssic està pensada para proporcionar al alumno conocimientos importantes para mejorar su comprensión y su uso de la lengua china moderna, como son, además de los ya mencionados, otros de carácter socio-histórico-cultural que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.

Competències

- Aplicar coneixements de les relacions socials, el protocol i la negociació en els processos de presa de decisions per comprendre i comunicar-se eficaçment en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements de les relacions socials, el protocol i la negociació en els processos de presa de decisions per comprendre i comunicar-se eficaçment en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
2. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
3. Demostrar coneixements de xinès clàssic.

Continguts

-Conocimientos básicos sobre la escritura china y la llengua china clàssica.

-Diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

-Conocimientos socio-histórico-culturales útiles en el aprendizaje de la llengua china clàssica y en el conocimiento general de las culturas de Asia Oriental.

Metodologia

Se trabajará a partir de textos originales extraídos de la literatura china: anécdotas y fragmentos de textos de historia y de pensamiento de la era pre-imperial hasta el s. III de nuestra era, textos poéticos de los siglos VI a X, de ensayo o novelísticos de los siglos VIII a XVI, para cubrir registros y estilos variados.

Los alumnos dispondrán del texto por adelantado y deberán preparar por su cuenta de manera que, en clase, puedan leerlo en voz alta y localizar fácilmente la parte que sea objeto de estudio. Este paso es indispensable para el buen seguimiento de la asignatura.

En clase, se analizará el texto frase a frase, destacando los aspectos sintácticos y gramaticales más importantes y usuales, ilustrándolos con ejemplos, se debatirá sobre las principales dificultades que presenten, opciones de interpretación, etc.

El alumno deberá tomar apuntes de todos esos aspectos tratados en clase, así como del léxico usual, ya que todo ello se dará por conocido a la hora de abordar los textos siguientes: el alumno participará en el análisis de los mismos.

Una vez trabajado el texto, el alumno deberá traducirlo por su cuenta para la fecha que indique el profesor. Deberá asimismo ser capaz de justificar las opciones de traducción que haya juzgado más adecuadas teniendo en cuenta lo que se haya hecho en clase. Cuando se trate de textos de los cuales existe una traducción al catalán o al castellano, éstas se podrán comentar en clase. Es indispensable que el alumno participe activamente en las tareas de análisis y comprensión del texto y en el comentario de las traducciones.

La preparación previa de los textos, así como la traducción de los mismos una vez trabajados en clase, debe hacerse para las fechas indicadas. En ningún caso se admitirán retrasos ni ejercicios alternativos.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Análisis de textos en lengua extranjera	19	0,76	1, 2, 3
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	1, 2, 3
Tipus: Supervisades			
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54	1, 2, 3

Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Ampliación de conocimientos	17,5	0,7	1, 2, 3
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	1, 2, 3
Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 2, 3
Preparación de textos y traducciones	30	1,2	1, 2, 3

Avaluació

La evaluación será en dos partes:

Una (45%) la constituirán las actividades hechas en clase. Se evaluarán la asistencia, la preparación previa de los textos como se indica en el apartado de metodología, la participación en las tareas de análisis, las traducciones, que no son para entregar, sino para leer en clase.

Otra la constituirán dos pruebas: una escrita, de traducción y ejercicios de léxico y sintaxis que comprenderá únicamente textos hechos en clase, incluidos los ejemplos del vocabulario (30%) y otra oral, de recitación y traducción de uno de los poemas que se hayan trabajado en clase (25%). Estas dos pruebas tendrán lugar respectivamente en los dos últimos días de clase y en el aula de clase. Es evaluable la correcta redacción en catalán o castellano.

La revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor, en su despacho, en la fecha que se determine para ello.

Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final, lo cual implica una asistencia regular a clase.

En algunos casos especiales en que el alumno haya hecho un buen seguimiento de la asignatura pero haya obtenido 4,5 de nota final, se contempla la posibilidad de una prueba alternativa de contenido equivalente a las de traducción y análisis sintáctico o de poema, el martes 5 de junio, de 9:00 a 11:00.

En todos los demás casos no hay recuperación de pruebas.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades en el aula (asistencia, lectura, participación, traducción, análisis)	50	1	0,04	1, 2, 3
Prueba de léxico y análisis	30	1	0,04	1, 2, 3
Prueba de traducción	30	1	0,04	1, 2, 3

Bibliografia

Chen Qiyou: Hanfeizi jishi, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [A New Introduction to Classical Chinese](#). Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, [An Introduction to Literary Chinese](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Jean Levi: Han-fei-tse ou Le Tao du Prince, Seuil, Paris, 1999.

Naiying Yuan, Haitao Tang and James Geiss, [Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Edwin G. Pulleyblank, [Outline of Classical Chinese Grammar](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Harold Shadick, A First Course in Literary Chinese. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

Anne-Hélène Suárez Girard: A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, Pre-Textos, Valencia 2005.

Anne-Hélène Suárez Girard: Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Anne-Hélène Suárez Girard: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.

Anne-Hélène Suárez Girard: 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.

Anne-Hélène Suárez Girard: 111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.

Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía Clásica Xinesa" en Literatura xinesa, UOC, Barcelona 2004.

Tang Jingzhao; Li Shi'an: Hanfeizi jiaozhu, Renmin chubanshe, 1982.

Diccionarios

Hanyu da zidian 漢語大字典. Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

Gu Hanyu chang yong zi zidian 古漢語常用字字典 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

Ci yuan 辭源. Edited by Lu Erkui 陸爾奎 et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua 陳復華. Gudai Hanyu cidian 古代漢語詞典. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, Grammata Serica Recensa. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers. Taipei: Ricci Institute, 1999.

[Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) 利氏漢法辭典, 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.